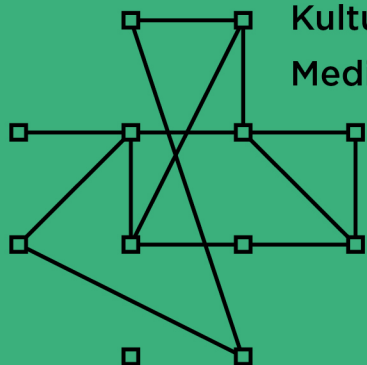


Médiation Culturelle Suisse
Kulturvermittlung Schweiz
Mediazione Culturale Svizzera



Rapport annuel 2017





Mot de la co-présidence

Mettre en avant des thématiques

Le réseau Médiation Culturelle Suisse s'engage pour la diversité des pratiques de médiation culturelle dans toute la Suisse et dans différents domaines culturels. Avec pour défis de mettre en avant des thématiques, d'éclairer des tendances, et d'ouvrir un échange nourri au sein du réseau.

En 2017, MCS a lancé une thématique stratégique pluriannuelle dédiée à la « médiation culturelle numérique ». La thématique a été explorée par une série de rencontres aux formats diversifiés. La rencontre « En jeu. Le potentiel des moyens numérique en médiation culturelle » du 17 novembre 2017 à la Maison des arts électroniques de Bâle (HeK) a particulièrement intéressé le réseau, démontrant qu'il existe un réel besoin d'échanger, de se mettre en réseau et de se former dans ce domaine. MCS a ainsi mis en avant thématique qui continuera à mobiliser l'association et ses partenaires de réseau.

En 2018, MCS s'est fixé une deuxième priorité thématique. L'association a en effet obtenu le mandat de mise en œuvre du projet « Des agent*e*s culturel*le*s pour des écoles créatives » de la Fondation Mercator Suisse. Ce projet, qui a fait ses preuves en Allemagne, sera réalisé en collaboration avec les cantons suivants : Appenzell Rhodes-Extérieures, Berne, Fribourg, St. Gall, Thurgovie, Valais et Zurich. Le projet vise à développer et à intégrer au quotidien scolaire une offre de médiation culturelle de haute qualité, interdisciplinaire et adaptée aux besoins des écoles partenaires. Il offre une opportunité unique de positionner et de développer le champ de la participation culturelle dans le domaine scolaire. Ce faisant, il renforce aussi l'éducation culturelle en milieu scolaire.

Nous nous réjouissons de nos futures collaborations avec nos partenaires et nos membres. Que les projets nous inspirent et nous mobilisent !

Gunhild Hamer & Philipp Burkard, co-présidence



1. Projets

Médiation culturelle numérique

Comment transmettre et partager la culture à l'ère digitale ? Comment les nouvelles technologies peuvent-elles irriguer la pratique de médiation, où se situent les obstacles et les défis ? MCS a mis en lumière des facettes de sa thématique pluriannuelle par une série de rencontres.

Assemblée générale 2017

L'assemblée générale du 16 mai 2017 s'est tenue au iart de Bâle. Shusha Niederberger, responsable de la médiation de la Maison des arts électroniques de Bâle (HeK), y a fait une présentation introductive sur le potentiel d'une médiation innovante qui met mêle des moyens de communication digitaux et analogues.

Suite à la présentation, un échange en plénière a permis de récolter les besoins du réseau. La discussion a révélé des pratiques fort hétérogènes et stimulé la discussion entre les membres.

Rencontre des services cantonaux de médiation 2017

Chaque année, MCS invite les responsables des services cantonaux de médiation à débattre des questions vives de leur domaine et à partager leurs expériences. La rencontre de l'année dernière a



eu lieu le 16 novembre 2017 à la Kaserne Basel. Elle a été réalisée en partenariat avec le Service de la culture du Canton de Bâle Ville. Les dispositifs de soutien pour les projets de médiation numérique ont formé le cœur des échanges. Le Canton de Berne a pour sa part partagé les expériences récoltées dans le cadre de son premier soutien d'impulsion à la médiation numérique en 2016 et lancé la discussion autour des possibilités de soutien actuelles et à développer.

La rencontre des services cantonaux de médiation s'est déroulée la veille de la rencontre nationale « En jeu. Le potentiel des moyens numériques en médiation culturelle » à la Maison des arts électroniques de Bâle (HeK).

Rencontre « En jeu. Le potentiel des moyens numériques en médiation culturelle »

Plus de 120 acteurs*trices culturel*le*s de la Suisse entière se sont retrouvé*e*s le 17 novembre 2017 à la Maison des arts électroniques de Bâle - [HeK \(Haus der elektronischen Künste Basel\)](#). La rencontre avait pour thème le potentiel de la médiation culturelle numérique. Elle a été conçue, réalisée et co-financée par Médiation Culturelle Suisse et la HeK.



Cette initiative nationale a été couronnée de succès et a lancé l'accent « Médiation numérique 2017-2019 » de Médiation Culturelle Suisse. Les 120 places ont été réservées en moins de dix jours. Trois présentations d'expertes internationales et huit projets innovants suisses et allemands ont été mis en discussion.



#digiKVM

L'échange fut intense, non seulement dans les ateliers, lors des pauses et durant l'apéritif final, mais aussi en ligne. Un Mur Twitter accompagnait en effet le déroulement de la rencontre. Les participant*es y ont partagé leurs réflexions, impulsions et questions en direct.





La rencontre a par ailleurs été filmée et suivie en Livestream par la communauté intéressée pendant et après la rencontre, soit plus de 500 personnes. Les contributions sont accessibles en ligne sur www.pscp.tv/HeK_Basel.

Les résultats du Mur Twitter, des discussions et des tables rondes ont été évaluées par MCS pour être intégrés aux prochaines actions de son accent « Médiation numérique ». La rencontre a permis d'ouvrir la discussion sur un domaine en plein essor. La thématique sera approfondie par MCS et par ses partenaires de réseau, en particulier mediamus, l'association suisse des médiateurs*trices culturel*le*s de musée.

Projet pilote « Des agent*e*s culturel*le*s pour des écoles créatives »

En parallèle à l'accent stratégique de la médiation numérique, Médiation Culturelle Suisse a défini une autre thématique prioritaire, portant sur la participation culturelle en milieu scolaire et sur le développement des structures scolaires. MCS a en effet été mandaté par la Fondation Mercator Suisse pour mettre en œuvre le projet « [Des agent*e*s culturel*le*s pour des écoles créatives](#) ». Le projet vise à développer et à intégrer au quotidien scolaire une offre de médiation culturelle de haute qualité, interdisciplinaire et adaptée aux besoins des écoles partenaires.

Ce projet a été lancé et soutenu par la Fondation Mercator Suisse, en collaboration avec les cantons suivants : Appenzell Rhodes-Extérieures, Berne, Fribourg, St. Gall, Thurgovie, Valais et Zurich. Le projet débute à l'été 2018 dans une première série de cantons et d'écoles partenaires. Une deuxième volée suit à l'été 2019. Le projet dure quatre ans. Dans ce cadre, entre 7 et 10 agent*e*s culturel*le*s interviendront dans un maximum de 24 écoles.

Le projet suisse profite des expériences menées dans le cadre du «[Programm Kulturagenten - für kreative Schulen](#)», qui a été réalisé en Allemagne entre 2011 et 2015 à l'initiative de la Fondation Mercator allemande et de la Kulturstiftung des Bundes.

Le 1^{er} mars 2018, la Fondation Mercator Suisse a remis la gestion du projet au secrétariat général « Agent*e*s culturel*le* Suisse ». Tiina Huber (coordination et controlling), Carmen Mörsch (contenus) et Kaja Gebremariam (assistanat) travaillent depuis à la mise en œuvre du projet.

- Echange de pratiques avec Berlin

Afin de profiter des expériences du projet allemand, le secrétariat général s'est rendu à Berlin à la mi-mars pour y rencontrer les partenaires de projet locaux durant deux jours. L'échange avec les différents acteurs du projet - responsables de projet, responsables culturels scolaires des écoles partenaires, élèves, artistes associés, agent*e*s culturel*le*s - a permis de recueillir les savoirs générés durant le projet allemand et de nouer de précieux contacts pour le projet-pilote suisse.



- Engagement des agent*e*s culturel*le*s

Début mars, l'appel à candidature pour les postes d'agent*e*s culturel*le*s dans le canton de Zurich ainsi que dans l'union cantonale Berne / Fribourg / Valais a été publié. Les très nombreuses candidatures reçues – plus de 300 – montrent d'ores et déjà l'intérêt que suscite le projet « Des agent*e*s culturel*le*s pour des écoles créatives ».

Les agent*e*s culturel*le*s débutent leur activité au 1^{er} août 2018 dans les écoles partenaires. Un programme de formation continue, conçu et réalisé par Carmen Mörsch, les soutiendra dans leur pratique.

Rencontre Passages littéraires

En 2017, Médiation Culturelle Suisse a été mandaté par Pro Helvetia pour organiser une rencontre sur la médiation littéraire en Suisse allemande. Cette rencontre, articulée autour des liens entre médiation et traduction littéraires, a lancé la 10^{ème} édition des Journées littéraires de Zofingue : [Literaturtage Zofingen](#). L'événement a été conçu et réalisé en partenariat avec les Journées littéraires de Zofingue et Pro Helvetia.



La rencontre a débuté par un atelier participatif de traduction littéraire. Les participant*e*s se sont pris*e*s au jeu et ont illustré la variété des démarches de traduction, un défi permanent où les associations d'idées, la vision personnelle de la « culture » ainsi que l'interprétation de la personne qui traduit jouent un rôle important. La richesse des liens entre multilinguisme et médiation littéraire a également été mise en lumière par des présentations de projet et des retours d'expérience.



La rencontre a réuni une petite équipe de 40 personnes fort intéressées. Des présentations de grande qualité et des échanges nourris ont permis à MCS d'explorer certaines facettes de la médiation littéraire et de renforcer le réseau de ce domaine.



2. Mise en réseau

Projets en partenariat et autres collaborations

- Musée Imaginaire Suisse

« GaM – Générations au Musée » a été lancé en septembre 2017. Il s'agit d'une initiative du Pourcent culturel Migros qui vise à encourager les rencontres intergénérationnelles au musée. Dans le cadre de ce projet, les participant*e*s se livrent à des échanges insolites, par exemple en choisissant un objet dans un musée et en racontant une histoire à son sujet. Le [Musée Imaginaire Suisse](#) (MIS) prolonge le projet GaM. Il prend la forme d'un musée numérique où des duos et des groupes de participant*e*s partagent un retour sur un objet qu'ils découvrent et choisissent ensemble dans un musée physique.

En tant que partenaire, Médiation Culturelle Suisse soutient la diffusion de la plateforme MIS en vue d'ouvrir de nouveaux horizons numériques pour la participation au musée.

- Rencontre Musée commun

« Musée commun », tel était le titre de la cinquième rencontre du projet « [Générations au Musée](#) ». Elle a eu lieu le 15 septembre 2017. Pour la première fois, la rencontre a réuni des participant*e*s d'autres initiatives, institutions de formation, associations et regroupements. 100 participant*e*s de



Photo@ « GaM – Générations au Musées », Kathrin Schulthess

plus de 25 organisations de toute la Suisse se sont trouvé*e*s au Musée de la communication qui venait de célébrer sa réouverture. En complément aux présentations de projet, la plateforme MIS a été présentée et testée avec les participant*e*s. En tant que partenaire, Médiation Culturelle Suisse a soutenu la communication de la rencontre et co-moderé l'événement. [Pour en savoir plus sur GaM](#).

- Guide de la médiation scientifique

Le Guide de la médiation musicale, un projet de Médiation Culturelle Suisse sous la houlette de la responsable de projet Barbara Balba Weber, a été lancé en 2014 et complété en 2016 par une version numérique et interactive. D'autres domaines s'intéressent à cet outil, dont la médiation scientifique. L'an dernier, le Réseau Romand Sciences et Cité a lancé son projet de Guide de la médiation scientifique sous la responsabilité du professeur Richard Emmanuel Eastes.



Le projet reprend les principes du Guide de la médiation musicale et est également réalisé au fil d'un large processus participatif accompagnée par un groupe d'expert*e*s. Le projet de Guide pour la médiation scientifique est une initiative du [Réseau Romand Sciences et Cité](#). En tant qu'auteur, Médiation Culturelle Suisse accompagne le projet au niveau des contenus. Philipp Burkard, co-président de MCS et secrétaire général de la faîtière nationale [Sciences et Cité](#) est membre du groupe de travail.

- **Première journée de la lecture à haute voix**

Le 23 mai 2018, la Suisse lance sa [Journée nationale de la lecture à haute voix](#). Cette campagne annuelle de promotion de la lecture fait la part belle à la lecture à haute voix, parce que lire à haute voix fait plaisir et renforce aussi l'égalité des chances de formation chez les enfants. La Journée de la lecture à haute voix est organisée par l'ISJM. Médiation Culturelle Suisse est partenaire du projet et promeut l'événement par ses canaux de communication.

Communication

Les prestations de communication et le transfert de connaissances en lien figurent parmi les missions-clef de Médiation Culturelle Suisse. En 2017, MCS a été partenaire de communication de plusieurs initiatives et a ainsi pu renforcer la visibilité des projets de son réseau.

Le [site web de MCS](#) est un portail apprécié des spécialistes de la participation culturelle, comme en témoignent les 2800 consultations par mois. La consultation du site est ainsi en progression par rapport à l'année dernière (2500 consultations par mois).

En 2017, plus de 100 actualités et 22 contributions « Plein feux » sur facettes du champ de la médiation et de la participation culturelles ont été publiées.

La newsletter de Médiation Culturelle Suisse offre aux membres la possibilité de présenter leurs projets, publications et événements. Les membres utilisent activement ce canal de promotion tandis que la newsletter est lue par une bonne moyenne de 42% de ses destinataires. Faisant écho à une large demande du réseau, MCS a ajouté une newsletter estivale à ses quatre newsletters annuelles.



3. Membres

Le réseau ne cesse de grandir, et a intégré 8 nouveaux membres en 2017. Au 31.12.2017, il comptait ainsi 64 organisations membres. Plusieurs membres romands ont rejoint le réseau aux côtés du Canton de Zurich.

Les membres de MCS sont actifs dans tous les domaines culturels et dans divers champs de la participation culturelle. Les nouveaux membres témoignent de cette diversité, puisqu'ils proviennent du champ de la médiation littéraire, de la socioculture, du champ intergénérationnel et de celui de la médiation numérique.

4. Organisation

Comité et présidence

Le comité est constitué de sept personnes. Gunhild Hamer et Philipp Burkard représentent l'association sous la forme d'une co-présidence.

Les membres du comité soutiennent le secrétariat général pour les missions de représentation ainsi que lors d'événements spécifiques. Nicole Grieve a ainsi fait une présentation sur la médiation culturelle scolaire lors de la rencontre du 24.11.17 sur la culture du bâti de l'association Spacespot. Verena Widmaier a représenté MCS lors d'une soirée d'impulsion de l'IG Kultur Zug du 27.09.2017 et participé au débat. Gunhild Hamer a accompagné et co-développé la rencontre « Passages littéraires ». Quant à Sascha Willenbacher et Andrea Saladin, ils ont participé activement à la conception de la rencontre « En jeu. Le potentiel des moyens numériques en médiation culturelle ». Lors de ces rencontres, des membres du comité et/ou du secrétariat général ont modéré les tables rondes et ateliers.

Secrétariat général

Tiina Huber dirige le secrétariat général. En 2017, elle a été secondée de manière proactive par les stagiaires Silja Widmer et Delphine Niederberger.

La gestion du projet « Des agent*e*s culturel*le*s pour des écoles créatives » a permis d'augmenter quelque peu les ressources du secrétariat général.

Tiina Huber dirige ainsi le secrétariat général à 70% au lieu de 60% depuis le 1^{er} février 2018. Depuis le 1^{er} mars, Kaja Gebremariam travaille à 70% pour MCS, d'une part comme assistante de du projet « Des agent*e*s culturel*le*s pour des écoles créatives », d'autre part comme collaboratrice pour la communication et pour l'administration de MCS. Kaja Gebremariam a été choisie parmi 180 candidatures. Elle a une expérience avérée des projets nationaux, ainsi que des connaissances théoriques et pratiques approfondies dans les domaines de l'intégration sociale et de la pédagogie.



Malgré cette augmentation, les ressources du secrétariat général restent minces. MCS attribue ainsi des mandats pour les projets externes et mandate un fiduciaire pour la comptabilité et la gestion des salaires.

5. Finances

Bilan

MCS boucle l'année avec des liquidités de l'ordre de CHF 93'778.59 et un léger excédent. Le patrimoine de l'association se monte à CHF 73'104.57. Ces chiffres constituent une bonne base pour 2018 et offrent la réserve nécessaire pour consolider le financement à long terme, qu'il s'agit à présent d'assurer.

Bilan		
ACTIFS	2017	2016
Caisse	78,65	78,65
Frais postaux	93 778,59	98 826,32
Caution pour la location du bureau	999,55	999,30
Créances issues de livraisons et de prestations / débiteurs	0,00	10 000,00
Cotisations encore dues	3 250,00	300,00
Autres avoirs	542,05	141,80
Actifs transitoires	550,00	550,00
Total actifs	99 198,84	110 896,07
PASSIFS		
Dettes de livraisons et prestations / Créanciers	1 535,30	11 935,85
Créanciers assurances sociales	4 635,05	355,65
Provisions	7 500,00	31 100,00
Passifs transitoires	2 300,00	1 900,00
Patrimoine de l'association	65 604,57	12 032,86
Bénéfice annuel / Déficit annuel	17 623,92	53 571,71
Total passifs	99 198,84	110 896,07

Compte de pertes et profits

Les dépenses de 2017 correspondent au cadre budgétaire de 2017.

Les frais de personnel sont plus élevés que ceux prévus au budget, car des primes d'âge et d'ancienneté qui avaient été omises pour la période 2014-17 ont été versées. Ces indemnités n'avaient pas été intégrées au budget 2017.



Les dépenses pour les projets sont moins importantes que celles prévues grâce au partage des frais de la rencontre « En jeu. Le potentiel des moyens numériques en médiation culturelle » entre MCS et son partenaire de projet, la Maison des arts électroniques de Bâle (HeK).

Pour 2018, l'association a à nouveau constitué des provisions à hauteur de 7500.- pour l'accent stratégique de la médiation numérique.

La Fondation Mercator Suisse a soutenu MCS à hauteur de 50'000.- en 2017. Elle a par ailleurs octroyé un nouveau soutien de 30'000.- pour 2018.

Depenses

Position	Budget 2017	Comptes 2017	Comptes 2016
Frais de personnel	<u>79'179</u>	<u>84'622.75</u>	<u>73'817.35</u>
Communication / Administration (60%)	62'000	62'070.00	62'070.00
Primes d'âge et d'ancienneté neté '14-'17	0	5'600.00	0.00
Stagiaire	7'500	6'500.00	1'000.00
Charges sociales	9'679	10'452.75	10'747.35
Frais d'exploitation	<u>13'950</u>	<u>14'155.98</u>	<u>10'151.80</u>
Location et frais accessoires	6'600	6'837.80	4'400.00
Assurances	300	261.55	290.65
Matériel de bureau, téléphone, pt. matériel	1'500	2'001.43	1'593.25
Frais de séance et coûts en lien	500	155.90	0.00
Frais de déplacement	1'450	1'273.10	1'078.60
Entretien des appareils	500	508.50	691.60
Fiduciaire comptabilité et révision	3'000	2'981.50	2'030.00
Frais de comptes postaux	100	136.20	67.70
Informatique	<u>2'800</u>	<u>1'156.35</u>	<u>1'297.80</u>
Licence des logiciels	800	16.40	38.10
Support	2'000	1'139.95	1'259.70



<u>Communication</u>	<u>5'300</u>	<u>2'303.35</u>	<u>2'102.85</u>
Corporate Design / Papier à lettres	500	0.00	734.80
Impressions	1'000	0.00	0.00
Relecture / Corrections	1'000	194.40	0.00
Communication divers	1'000	574.20	393.00
Soutien / Conseil	1'000	1'000.00	0.00
Mises à jour du site web	800	534.75	975.05
<u>Traductions</u>	<u>5'000</u>	<u>4'723.30</u>	<u>8'545.90</u>
Traductions MCS (site web compris)	5'000	4'723.30	4'545.90
Provision traductions MCS	0	0.00	4'000.00
<u>Projets</u>	<u>37'100</u>	<u>23'096.65</u>	<u>82'608.40</u>
Dépenses générales de projet	0	0.00	0.00
-	-	-	-
Médiation Musicale CH + 2, rencontres	0	0.00	5'508.55
Médiation Musicale CH + 3, outil en ligne	0	0.00	34'262.45
Dépenses projets en partenariat	1'000	0.00	460.60
Dépenses rencontre services cant. de méd.	1'000	321.00	0.00
Médiation numérique	27'100	12'017.20	2'981.10
Provisions médiation numérique	0	7'500.00	27'100.00
Rencontre Passages littéraires	8'000	3'258.45	0.00
Etude OFC Participation culturelle	0	0.00	1'295.70
Projet Traditions vivantes	0	0.00	11'000.00



Fonctionnement de l'association	<u>27'500</u>	<u>24'536.95</u>	<u>23'184.05</u>
Comité (frais, jetons de présence, location)	4'000	2'896.30	2'232.50
Défraiement présidence	5'000	5'000.00	5'000.00
Suivi de projets par la co-présidence	15'000	15'000.00	15'000.00
Coûts assemblée générale	2'000	914.95	262.30
Dépenses associatives générales	500	725.70	689.25
Imprévus	1'000	0.00	0.00
Total dépenses	<u>170'829</u>	<u>154'595.33</u>	<u>201'708.15</u>



Recettes

Position	Budget 2017	Comptes 2017	Comptes 2016
Cotisations des membres	65'970	65'695.00	57'370.00
Recettes de projet	0	0.00	289.16
Recettes réseau de compét. Méd. Musicale	500	155.00	0.00
Recettes rencontre Passages littéraires	13'000	9'258.45	0.00
Contrib. Pro Helvetia pour MMCH+ 2 et 3	0	0.00	30'000.00
Contribution OFC pour Traditions vivantes	0	0.00	15'000.00
Contributions Fondation Mercator Suisse	62'785	50'000.00	80'000.00
Contrib. propres comité et secrét. général	15'000	15'800.00	15'400.00
Rabais traductions	0	124.00	138.00
Dissol. provision 2015 MMCH + 2	0	0.00	11'000.00
Dissol. provision 2015 création site web	0	0.00	8'000.00
Dissol. provision 2015 médiation num.	0	0.00	30'000.00
Dissol. 2015 traductions	0	0.00	8'000.00
Dissol. provision 2016 médiation num.	27'100	27'100.00	0.00
Dissol. provision 2016 traductions	4'000	4'000.00	0.00
Autres recettes	0	86.55	82.55
Intérêts	0	0.25	0.15
Total recettes	188'355	172'219.25	255'279.86
Bénéfice		17'623.92	53'571.71

Médiation Culturelle Suisse remercie chaleureusement les partenaires suivants pour leur soutien et pour la collaboration :

Fondation Mercator Suisse

Pro Helvetia

Maison des arts électroniques de Bâle (HeK)

Schmid Beat, Buchholzstr. 66 D, 3604 Thun

Steuer- + Finanzberatung und Verwaltungen

Verein Kulturvermittlung Schweiz

Witikonstrasse 40

8032 Zürich

Revision der Jahresrechnung 2017

Sehr geehrte Vereinsmitglieder

Als Revisionsstelle des Vereins Kulturvermittlung Schweiz, habe ich die Jahresrechnung des Vereins für das Geschäftsjahr 2017 am 09. 04.2018 in Zürich geprüft.

Die Prüfung erfolgte nach den Belegen, Sitzungsprotokollen und den Vereinsstatuten.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während meine Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Ich bestätige die gesetzlichen und statutarischen Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit zu erfüllen.

Ich stelle fest, dass:

die Prüfung nach den Grundsätzen des Berufstandes erfolgte, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Die Prüfung der Jahresrechnung erfolgte mittels Belegprüfung in Abstimmung mit den Statuten. Ferner wurden die Anwendungen der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze beurteilt, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung als Ganzes. Ich bin der Auffassung, dass die Prüfung eine ausreichende Grundlage für die Beurteilung bildet.

Die Jahresrechnung 2017 weist einem Gewinn von CHF 17'623.92, mit dem Jahresgewinn verfügt der Verein per 31.12.2017 über ein Organisationskapital von CHF 83'228.49.

Auf Grund der Prüfung stelle ich fest, dass die Buchhaltung und die Jahresrechnung mit den Belegen übereinstimmen. Ich empfehle, die vorliegende Jahresrechnung 2017 zu genehmigen, dem Vorstand und den Verantwortlichen für das Rechnungswesen Entlastung zu erteilen.

Schmid Beat



Thun, den 11. April 2018

Vertreter: Beat Schmid Buchholzstrasse 66 D 3604 Thun
Natel 079 277 30 72 - E-Mail: Schmid.beat@gmx.ch

Avec le soutien des partenaires suivants :

prohelvetia

STIFTUNG
MERCATOR
SCHWEIZ